



Dans cette affiche américaine en yiddish, Jérusalem est représentée en "Bat-Tsion", littéralement "Fille de Sion" afin de recruter de jeunes combattants pour la Légion juive.

Le prophète Ezéchiel

Jérusalem, femme délaissée

La personification de Jérusalem en femme est récurrente dans la Bible. Elle est une veuve délaissée dans le livre des Lamentations et une prostituée dans le livre d'Ezéchiel. Jérusalem représente les mœurs et les états d'âme de tout le peuple d'Israël.

מסכת ברכות יב:

ואמר רבה בר חיננא סבא משמיה דרב כל העושה דבר עבירה ומתבייש בו מוחלין לו על כל עונותיו שנאמר (יחזקאל טז) למען תזכרי ובשת

Talmud de Babylone, Traité Bera'hot

Celui qui commet une faute et en ressent de la honte on lui pardonne comme il est écrit: "afin que tu te souviennes et que tu rougisses [...] quand Je te pardonnerai" (Ezéchiel 16,63)

ספר יחזקאל פרק טז

בן אדם הודע את ירושלים את תועבתיה: ^א ואמרת כה אמר אדני ה' לירושלים מלכותיך ומלדותיך מארץ הכנעני אביך האמרי ואמך חתית: ^ב ומולדותיך ביום הולדת אתך לאכרת שרך ובמים לארחצת למשעי והמלח לא המלחת והחתל לא חתלת: ^ג לאחסה עליך עין לעשות לך אחת מאלה לחמלה עליך ותשלכי אלפני השדה בגעל נפשך ביום הולדת אתך: ^ד ואעבר עליך ואראך מתבוססת בדמך ואמר לך בדמך חיי ואמר לך בדמך חיי: ^ה רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים שדים נכנו ושערך צמח ואת ערם ועריה: ^ו ואעבר עליך ואראך והנה עתך עת דדים ואפרש כנפי עליך ואכסה ערותך ואשבע לך ואבוא בברית אתך נאם אדני יהוה ותהיי לי: [...] ^ז ויצא לך שם בגוים ביפוק כי כליל הוא בהדרי אשר שמתי עליך נאם אדני ה': ^ח ותבטחי ביפוק ותזני עלשמך ותשפכי אתתזנותיך עלכלעובר לו יהי: ^ט ותקחי כלי תפארתך מזהבי ומכספי אשר נתתי לך ותעשילך צלמי זכר ותזניבם: [...] ^י האשה המנאפת תחת אישה תקח את זרים: ^{יא} לכל זנות יתנו נדה ואת נתת אתנדניך לכלמאהביך ותשחדי אותם לבוא אליך מסביב בתזנותיך: ^{יב} ויהיבך הפך מזהנשים בתזנותיך ואחרך לא זונה ובתתך אתנן ואתנן לא נתולך ותהי להפך: [...] ^{יג} וזכרתי אני אתבריתי אותך בימי נעוריך והקמותי לך ברית עולם: ^{יד} וזכרת אתדרכיך ונכלמת בקחתך אתאחותיך הגדלות ממך אלהקטנות ממך ונתתי אתהן לך לבנות ולא מבריתך: ^{טו} והקימותי אני אתבריתי אתך וידעת פלאי ה': ^{טז} למען תזכרי ובשת ולא יהיהלך עוד פתחון פה מפני כלמתך בכפרילך לכל אשר עשית נאם אדני ה':

Ezéchiel, Chapitre 16

2) Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations!

3) Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel, à Jérusalem: Par ton origine et ta naissance tu es du pays de Canaan; ton père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne. 4) A ta naissance, au jour où tu naquies, ton nombril n'a pas été coupé, tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être purifiée, tu n'as pas été frottée avec du sel, tu n'as pas été enveloppée dans des langes.

5) Nul n'a porté sur toi un regard de pitié pour te faire une seule de ces choses, par compassion pour toi; mais tu as été jetée dans les champs, le jour de ta naissance, parce q u'on avait horreur de toi.

6) Je passai près de toi, je t'aperçus baignée dans ton sang, et je te dis: Vis dans ton sang! je te dis: Vis dans ton sang! 7) Je t'ai multipliée par dix milliers, comme les herbes des champs. Et tu pris de l'accroissement, tu grandis, tu devins d'une beauté parfaite; tes seins se formèrent, ta chevelure se développa. Mais tu étais nue, entièrement nue

8) Je passai près de toi, je te regardai, et voici, ton temps était là, le temps des amours. J'étendis sur toi le pan de ma robe, je couvris ta nudité, je te jurai fidélité, je fis alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Eternel, et tu fus à moi.

14) Et ta renommée se répandit parmi les nations, à cause de ta beauté; car elle était parfaite, grâce à l'éclat dont je t'avais ornée, dit le Seigneur, l'Eternel.

15) Mais tu t'es confiée dans ta beauté, et tu t'es prostituée, à la faveur de ton nom; tu as prodigué tes prostitutions à tous les passants, tu t'es livrée à eux.

17) Tu as pris ta magnifique parure d'or et d'argent, que je t'avais donnée, et tu en as fait des simulacres d'hommes, auxquels tu t'es prostituée.

32) tu as été la femme adultère, qui reçoit des étrangers au lieu de son mari.

33) A toutes les prostituées on paie un salaire; mais toi, tu as fait des dons à tous tes amants, tu les as gagnés par des présents, afin de les attirer à toi de toutes parts dans tes prostitutions.

34) Tu as été le contraire des autres prostituées, parce qu'on ne te recherchait pas; et en donnant un salaire au lieu d'en recevoir un, tu as été le contraire des autres.

60) Mais je me souviendrai de mon alliance avec toi au temps de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.

61) Tu te souviendras de ta conduite, et tu en auras honte, quand tu recevras tes sœurs, les grandes et les petites; je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance.

62) J'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Eternel,

63) Afin que tu te souviennes du passé et que tu rougisses, afin que tu n'ouvres plus la bouche et que tu sois confuse, quand je te pardonnerai tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Eternel.